



Instituto Cervantes

# e



Diplomas de  
Español como  
Lengua  
Extranjera





El Real Decreto 1137/2002, de 30 de octubre, por el que se regulan los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), atribuye al Instituto Cervantes la dirección académica, administrativa y económica de los diplomas que, a partir de las convocatorias de examen de 2003, comienzan a ser expedidos en nombre del Ministerio de Educación por el director del Instituto. El sistema de evaluación y certificación de la competencia lingüística DELE tiene sus orígenes en una iniciativa de 1988 del Ministerio de Educación y Ciencia. Se trataba de crear una herramienta de difusión de la lengua afín a la que otros países europeos ya habían desarrollado con la finalidad de proyectar una presencia oficial de nuestra lengua y, por tanto, un perfil más alto en la escena internacional. Originalmente concebidos, como su propio nombre indica, *para extranjeros*, las primeras convocatorias de examen fueron celebradas exclusivamente en países donde el español no era lengua oficial: los exámenes se realizaron por vez primera en España en 1991. Hoy, su ámbito de aplicación incluye también a las personas que tienen el español como segunda lengua y que residen en países donde no sea lengua oficial. La creación del Instituto en 1991, al que se le encarga específicamente la tarea de promoción y difusión de nuestra lengua y cultura, y la consiguiente puesta en marcha de su red de centros, propició la transferencia de las tareas administrativas relacionadas con el sistema de evaluación DELE a esta institución. A tal efecto, se derogó el antiguo Real Decreto (el 826/1988) y se promulgó uno nuevo (el 1/1992), por el que el Ministerio de Educación retenía, a través de órganos colegiados establecidos para este fin, la titularidad del sistema y las máximas competencias para su gestión, pero convocaba al Instituto Cervantes y al Ministerio de Asuntos Exteriores a una acción coordinada para propiciar su desarrollo. En la actualidad se busca dar respuesta al compromiso legal adquirido y dotar al sistema de certificación DELE de los recursos humanos y materiales necesarios para su desarrollo. Desde la puesta en marcha del sistema en 1989 se ha recorrido un largo camino, que ha sido posible gracias al apoyo y la colaboración de autoridades políticas y educativas, instituciones públicas y privadas, universidades, empresas, editoriales, organizaciones sindicales y asociaciones profesionales de todo el mundo. Sin embargo, el desarrollo de los DELE se ha debido, sobre todo, al trabajo de centenares de profesores de español en el mundo y al esfuerzo y la ilusión de miles de estudiantes de nuestra lengua.

# Índice

Introducción .....	3
El entorno europeo .....	4
La dimensión panhispánica .....	4
Gestión de la calidad .....	4
Revisión de las pruebas de examen .....	5
Reconocimiento de los DELE .....	6
Actividad 2003 .....	6
Actividad 2004 .....	6
Proyectos .....	6
Punto de encuentro en la Red .....	7

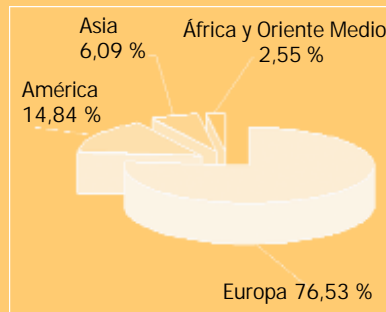


## El entorno europeo

En el desarrollo del sistema de evaluación y certificación DELE ha tenido una fuerte influencia la tradición europea en materia de certificación de la competencia lingüística. El Instituto Cervantes es miembro de la Asociación Europea de Entes Certificadores de la Competencia Lingüística (ALTE) desde principios de los años 90. En este tiempo, el Instituto Cervantes ha participado activamente en proyectos de interés común, especialmente aquellos encaminados a la homologación de nuestro sistema de acreditación y a la búsqueda de consenso en las escalas de medición de la competencia lingüística que puedan facilitar a los usuarios la interpretación de las certificaciones. El Consejo de Europa es asimismo punto de convergencia y mecanismo impulsor de las políticas europeas comunes en materia de educación lingüística desde 1971. La edición y publicación de la versión española del **Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación** a cargo del Instituto Cervantes ha contribuido a la difusión de un documento cuyo impacto en los sistemas de enseñanza y, por ende, de certificación en los próximos años será sólo comparable al que en su día tuvo la publicación de **Threshold Level (Un nivel umbral)** en 1975.

La riqueza y diversidad lingüística europea constituye al mismo tiempo el más importante obstáculo para la movilidad de las personas y, por tanto, para la integración, por lo que el fomento de políticas encaminadas a potenciar el estudio y conocimiento de idiomas es

justamente uno de los principales retos del Consejo de Europa: no es casualidad que más de las tres cuartas partes de nuestra población candidata a los DELE sea europea.



Distribución geográfica. Candidaturas de 2004.

Si bien el sistema de evaluación y certificación DELE se orienta en gran medida a la filosofía europea en materia de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, se prevén importantes incrementos en la demanda de nuestras titulaciones en otras zonas geográficas, especialmente en Asia.

En España, por otro lado, se plantean importantes retos para la certificación entre la población inmigrante de habla no hispana, de modo que los diplomas puedan servir como vehículos de integración social y laboral.

## La dimensión panhispanica

Uno de los aspectos de mayor interés en el proceso de revisión de los DELE está planteándose en la adopción de un enfoque más amplio de la realidad lingüística hispánica a la hora de seleccionar el muestreo de contenidos de los exámenes, lo cual tiene implicaciones en las especificaciones del sistema.

Inicialmente concebidas como pruebas en las que la variedad castellana peninsular central era la utilizada para su confección —si bien se explicitaba que se

admitían otras variedades del español siempre que fueran seguidas coherentemente— la proyección internacional que desde su creación se les supone a los DELE no puede ser posible sin una revisión de este planteamiento.

El Instituto Cervantes ha comenzado a establecer contactos con autoridades e instituciones hispanoamericanas, fruto de los cuales ha sido el reciente acuerdo suscrito con la Universidad Nacional Autónoma de México, toda vez que prevé una estrecha colaboración en este campo.



El III Congreso Internacional de la Lengua Española

El III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario en noviembre de 2004 sirvió como punto de encuentro para el establecimiento de líneas de actuación conjunta en el sector de la evaluación y la certificación de la competencia lingüística.

## Gestión de la calidad



En 1994 la asociación ALTE decidió por unanimidad adoptar formalmente un Código de Conducta o de Buena Práctica como medio para definir los niveles mínimos de calidad que tanto los miembros existentes como los futuros se comprometían a adoptar para garantizar a los usuarios de sus certificaciones transparencia y calidad en la prestación de los servicios de evaluación.



Este Código ha servido a partir de 2002 como base para el desarrollo de un sistema de gestión de la calidad, cuyo ámbito de aplicación se circunscribe a los miembros de la asociación que se comprometen a cumplirlo. El objetivo principal de esta acción consiste en cerciorarse de que existe verdaderamente un nivel mínimo de garantía profesional en la actividad evaluadora a través de un mecanismo de autorregulación. Los cuatro aspectos fundamentales en los que se focaliza la acción autoevaluadora son:

- Diseño y confección de pruebas.
- Administración de exámenes.
- Procesado de la documentación: Corrección, calificación y comunicación de resultados.
- Análisis y revisión.

A partir de 2003, el Instituto Cervantes, en virtud de las competencias que le otorga el Real Decreto regulador de los Diplomas de Español, inicia una serie de actuaciones encaminadas a dotar al sistema de evaluación y certificación de agilidad, calidad y eficacia en estos tres ámbitos:

#### a) Gestión académica

La adopción generalizada en toda Europa de las escalas y niveles de competencia lingüística que se desarrollan en el **Marco común europeo de referencia** ha resultado determinante a la hora de orientar los trabajos de revisión y actualización de las pruebas de examen. La sintonía de los DELE con las especificaciones europeas constituye una iniciativa de capital importancia para el reconocimiento transnacional de los Diplomas, que se constituyen así en instrumentos facilitadores de la movilidad para sus titulares. A la par que las especificaciones técnicas de los exámenes se alinean con los

sistemas de certificación europeos, las muestras lingüísticas que contienen recogen diversas variedades cultas del español moderno, de modo que las certificaciones sean auténticos referentes internacionales.

#### b) Gestión administrativa

Los más de 300 centros de examen DELE del mundo se encuentran ahora gestionados directamente por alguno de los centros del Instituto Cervantes o por su sede central. Asimismo, el convenio suscrito entre el Instituto Cervantes y la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre-Real Casa de la Moneda ha permitido reducir considerablemente los plazos de expedición y entrega de los títulos a los interesados.

#### c) Gestión económica y financiera

En línea con la reorganización del sistema de gestión administrativa, la normativa de gestión económica aprobada por el Instituto Cervantes está orientada al desarrollo y control de la gestión financiera a través de la red de centros del Instituto y de su sede central, el sistema de adscripciones de centros examinadores a Institutos Cervantes que se ha venido implantando. En definitiva, se trata de orientar el servicio hacia el ciudadano usuario de las certificaciones ofreciendo y demostrando garantías de calidad, eficacia y transparencia.

## Revisión de las pruebas de examen

Uno de los retos inmediatos de los DELE ha sido la revisión y actualización de los instrumentos de medición, especialmente en relación con las directrices desarrolladas en el **Marco común europeo de referencia**. Las pruebas

están siendo objeto de estudio y análisis y se ha emprendido un programa de vinculación de los exámenes a las escalas europeas con el objeto de demostrar la relación existente entre las certificaciones y el **Marco europeo**. Este programa de validación será llevado a cabo con la colaboración de otras instituciones europeas y de expertos internacionales siguiendo directrices desarrolladas por el Consejo de Europa. Asimismo, la Universidad de Salamanca, en virtud de un acuerdo suscrito con el Instituto Cervantes, colabora en estas tareas.

La equivalencia ideal de los diplomas con respecto al **Marco de referencia** se ilustra del modo siguiente:

C2	Maestría	Diploma de Español (Nivel Superior)
C1	Dominio operativo eficaz	
B2	Avanzado	Diploma de Español (Nivel Intermedio)
B1	Umbral	Diploma de Español (Nivel Inicial)
A2	Plataforma	
A1	Acceso	

A la solidez de las afirmaciones que se hagan en materia de validez de las pruebas tiene que sumarse necesariamente la coherencia y fiabilidad de los instrumentos de medición: no sólo es necesario asegurarse de que el instrumento responde a las exigencias internacionales en materia de validez, sino que es preciso que su impacto en el ámbito educativo, laboral y social sea positivo.



## Reconocimiento de los DELE

El Real Decreto regulador de los Diplomas de Español confiere a estas titulaciones un amplio reconocimiento oficial en el sector educativo y laboral en España. Los DELE, en sus diferentes niveles, pueden facilitar el acceso a los estudios universitarios o a los programas de las Escuelas Oficiales de Idiomas, y en las convocatorias de empleo público se valoran estas titulaciones como acreditativas del grado de conocimiento de la lengua para el desempeño de una amplia gama de puestos de trabajo. Los diplomas en la actualidad son reconocidos internacionalmente por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas de enseñanza públicos y privados.

No obstante, en virtud del marco regulador de los diplomas, el Instituto Cervantes tiene encomendado explícitamente el desarrollo de acciones encaminadas a aumentar su reconocimiento internacional. En este sentido, el Instituto Cervantes ha promovido iniciativas ante la Agencia Española de Cooperación Internacional y otras instancias del Ministerio de Asuntos Exteriores para potenciar el uso de los diplomas a través de los lectorados y apoyar así su actividad, para la concesión de becas en España y para la inclusión de los diplomas en el orden del día de las Comisiones Mixtas que, en materia de educación, tienen capacidad para solicitar de otros estados del mundo su reconocimiento oficial.

## Actividad en 2003

Nivel	Candidatos inscritos	Candidatos presentados	Porcentaje presentados	Aprobados	Porcentaje aprobados
Inicial	6908	6639	96,11%	5041	77,93%
Intermedio	12 965	12 597	97,16%	8342	66,22%
Superior	5539	5362	96,80%	2609	48,66%
	25 412	24 598	96,80	15 992	65,01%

Evolución de las inscripciones DELE 2003-2004 por niveles.

El proceso administrativo de las convocatorias de examen de 2003 se cerró hace unos meses con la remisión al Ministerio de Educación y Ciencia de la relación certificada de diplomas expedidos en ese año. En el cuadro adjunto se detalla la participación por niveles en los exámenes así como el rendimiento de los candidatos en las cuatro convocatorias que se celebraron.

con el **Marco común europeo de referencia**, de modo que puedan ofrecerse a los usuarios certificaciones de diversos niveles que se adapten a sus necesidades.

## Proyectos

Es evidente que una de las necesidades que tiene el sistema de certificación DELE estriba en articularse y expandirse para ser coherente con su dimensión internacional, y a este reto dedicará el Instituto Cervantes sus esfuerzos en los próximos meses. A renglón seguido de la culminación de los trabajos de validación de los niveles que actualmente se certifican (B1, B2 y C2) será preciso desarrollar las especificaciones y los instrumentos evaluadores que correspondan con los niveles A2 y C1. De este modo, el sistema DELE que gestiona el Instituto Cervantes podrá equipararse a los sistemas de evaluación y certificación de los principales entes europeos y sus usuarios podrán contar con una gama más amplia de diplomas y más adecuada a sus contextos de enseñanza-aprendizaje.

## Actividad en 2004

A lo largo de 2004 se formalizaron casi un 15% más de inscripciones a las pruebas DELE que en el año anterior, con lo que se cierra el año rozando las 30 000 tramitaciones. El crecimiento de la demanda en el diploma de nivel intermedio, que absorbe casi la mitad de la población candidata, se mantiene en los índices que han sido habituales a lo largo de los últimos años. Es significativo, sin embargo, el fuerte incremento de la demanda del diploma de nivel inicial, propiciado por la adopción de este título por numerosos sistemas europeos de enseñanza reglada.

Esta tendencia constituye una buena noticia para las perspectivas de crecimiento de los diplomas de nivel más avanzado y plantea sin duda la necesidad de vertebrar aún más el sistema de evaluación y certificación DELE en consonancia

Los exámenes y los diplomas DELE, del mismo modo que los de otros entes certificadores internacionales, fueron concebidos como instrumentos para la certificación de la competencia



lingüística ya consolidada en todas las destrezas e independientemente del modo de adquisición de la lengua. Su versatilidad de uso, tanto en el ámbito académico como en el profesional, su carácter de títulos oficiales y su validez indefinida han sido siempre los principales atractivos del sistema. Sin embargo, determinados colectivos de usuarios demandan servicios de evaluación y certificación con mayor grado de especificidad.

El Instituto Cervantes proseguirá la colaboración con instituciones de reconocido prestigio internacional que ya han manifestado interés por desarrollar sistemas de certificación de la competencia lingüística específicos para el sector académico (acceso a los sistemas de educación superior) y para el sector profesional (lengua para fines específicos).

Paralelamente se está desarrollando una actividad cada vez más intensa en el campo de la formación del profesorado. La fiabilidad del sistema de evaluación DELE se basa sobre todo en la capacitación de los más de 1500 profesores de español que en todo el mundo participan como examinadores. La reformulación de los formatos y contenidos de las pruebas conllevará la actualización de conocimientos y destrezas de nuestra red de examinadores, que contarán con un material audiovisual de formación que contiene muestras normalizadas del rendimiento de los candidatos y que irá acompañado de un manual de uso en el que se especificarán los criterios de evaluación aplicables en cada nivel.

Por otro lado, la Dirección de Diplomas y Gestión Exterior participa en el programa de

formación 2005 del recién inaugurado Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares con un curso sobre evaluación de la competencia lingüística cuyo aprovechamiento comporta asimismo una acreditación como examinador de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera.



## Punto de encuentro en la Red

La comunidad usuaria de los Diplomas de Español tiene un punto de referencia y de encuentro en Internet. A través del portal de diplomas del Instituto Cervantes, se ofrecen información y servicios adaptados al perfil de los usuarios y sus contenidos se actualizan permanentemente de tal modo que candidatos, profesores e instituciones cuenten en todo momento con información fidedigna sobre nuestra actividad. Durante el primer mes de 2005, las páginas de diplomas del dominio «Cervantes» registraron un promedio de 5500 visitas diarias en las que se realizaron 35 000 transferencias de archivos de los más de una veintena de documentos informativos disponibles. El promedio diario de visitas se triplica cuando los

candidatos pueden acceder a la información sobre las calificaciones obtenidas en las pruebas de examen; de este modo tienen conocimiento de su rendimiento antes de recibir la comunicación oficial por correo. A lo largo del presente año, el portal de Internet de los Diplomas de Español será rediseñado y se incorporarán nuevas funcionalidades, tales como formularios de registro de usuarios y actualización automática de la información a partir de la aplicación de gestión DELE.

Es necesario destacar, finalmente, que el desarrollo de algunos de nuestros proyectos no habría sido posible sin el patrocinio de empresas como Telefónica, que ha facilitado medios técnicos y humanos para la mejora de los programas informáticos de administración del sistema DELE y para la gestión de la información a los usuarios a través de Internet, así como del apoyo desinteresado de corporaciones como la Organización Nacional de Ciegos de España, que hacen posible que nuestros exámenes sean accesibles para todos en cualquier parte del mundo.

El Instituto Cervantes espera poder seguir contando con la colaboración de estas y de otras instituciones y empresas, en el convencimiento de que la implantación de un sistema de certificación de los conocimientos de nuestra lengua de calidad y de dimensión internacional constituye una eficaz herramienta de difusión y reporta importantes beneficios, no sólo a los usuarios que la estudian, a título personal, sino al conjunto de la comunidad hispanohablante.

Fotografías cedidas por la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid).

<http://diplomas.cervantes.es/>

**Nueva convocatoria  
de exámenes,  
mayo de 2005**



Más de 300 centros de examen  
repartidos por 80 países